



En bref...

Parc Oberkorn



Le parc a été inauguré le 1^{er} octobre 2011. » 2

Kurz gesagt...

Surfsp@ce



Das Team des Surfspace steht Ihnen zur Verfügung. » 3

Kuerz gesot...

De Kierchweiher zu Lasauvage



Ein neuer Ort zum Entspannen. » 4

Die Soayschafe im Parc Oberkorn



Die 7 Schafe im Parc Oberkorn bezogen im Mai 2012 ihre großzügigen Gehege mit Unterstand und sorgen dort für eine ökologische und umweltfreundliche Pflege des Geländes. » Kathy Nachtsheim

SOMMAIRE

Der Nachbarschaftsdienst, weiterhin für Sie da!	2
Le conseil d'administration du CIGL Differdange	2
Inauguration du parc Oberkorn	2
Drei Fragen an Pedro Ribeiro Alves, Auszubildender für die Aide socio-familiale	3
Ratschläge und Lösungen rund um den PC	3
Diplomübergabe des Surfspace	3
Réimerspillplatz	3
Ausbau des Naturentdeckungspfad des Crosnière Lasauvage	4
De Kierchweiher zu Lasauvage	4
Impressum	4



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Differdange

Réseau Objectif Plein Emploi

64A, rue de l'Eglise
L-4552 Niederkorn

Tél.: 26 58 00 20 1

E-mail: differdange@cig.lu
Internet: differdange.cig.lu

Editorial

Au service de nos concitoyens plus âgés



Le service de proximité du CIGL Differdange s'adresse de manière ciblée aux citoyennes et citoyens de notre commune qui ont plus de 60 ans ou qui ne sont plus capables de réaliser certains travaux dans ou autour de la maison en raison d'une maladie ou d'un handicap. La plupart des travaux sont réalisés en été à l'extérieur, par exemple tondre la pelouse, couper les haies ou faire des travaux de jardinage. Mais il peut aussi s'agir de travaux en hiver comme libérer les trottoirs et l'entrée de la neige. A l'intérieur de la maison, il peut s'agir de petites réparations ou des travaux de peinture ne dépassant pas une certaine envergure.

L'entretien des tombes est un autre service offert. Pour un prix forfaitaire, les tombes sont nettoyées quatre fois par an et décorées selon les souhaits des proches. Ce service est aussi proposé sur simple appel, ce qui arrive souvent avant la Toussaint. Depuis peu, nous proposons aussi une aide-ménagère comme service de proximité. Nous proposons notre aide pour repasser, laver, nettoyer les fenêtres, dépoussiérer ou faire les courses jusqu'à six heures par mois au maximum.

Tous ces services sont facturés 12 euros par heure, plus 3 euros en cas de recours à des machines (tondeuse, sécateur, nettoyeur à haute pression, etc.). Nous veillons si possible à ce que les travaux ne dépassent pas une certaine envergure et une certaine durée; pour des tâches plus importantes, nous renvoyons à des entreprises locales ou régionales.

Les travaux sont réalisés par des hommes et des femmes à la recherche d'un emploi et à qui le CIGL offre la possibilité d'un engagement à durée déterminée d'au maximum deux ans. Pendant ce temps, ils sont préparés de la meilleure façon possible aux travaux à réaliser et prennent régulièrement part à des formations. Les groupes de travail sont dirigés par du personnel formé, engagé à durée indéterminée par le CIGL.

Le service de proximité existe depuis déjà douze ans dans notre commune et en fait partie intégrante. Plus de 300 usagers en ont profité l'année dernière. En tout, le service a été demandé 1.251 fois et 5.383 heures ont été prestées au service des concitoyens plus âgés. Il s'agit d'un excellent exemple de solidarité vécue dont peuvent profiter aussi bien les personnes âgées ou handicapées que celles à la recherche d'un emploi dans notre commune.

» Roberto Traversini



Der Nachbarschaftsdienst, weiterhin für Sie da!



Der Nachbarschaftsdienst des CIGL Differdange heisst nun *Déifferdenger Atelier* und ist weiterhin für Sie da!

Eine Unterstützung im Alltag für Menschen ab 60 Jahren und hilfsbedürftige Personen

Das Team unterstützt Sie bei den kleinen Arbeiten in und um Ihr Haus.



Die Dienstleistungen vom Nachbarschaftsdienst

Garten- und Saisonarbeiten (mit der Mähmaschine und dem Freischneider den Rasen mähen, vertikutieren, Unkraut entfernen, Schnee räumen usw.), kleine Reparatur- und Sanitärarbeiten (Glühbirne wechseln, WC-Spülung ersetzen, Dichtungen wechseln, Arbeiten mit Hochdruckreiniger usw.), Instandsetzungsarbeiten (Malarbeiten im kleinen Rahmen usw.), Grabreinigung, Einkauf

von Material für die Nutznießer. Grünabfall, Gras- und Holzschnitt wird zum *Centre de Recyclage* gebracht.

Sperrmüll wird zum *Centre de Recyclage* gebracht und getrennt entsorgt. Bei größeren Mengen fallen Gebühren an, die dem Nutzer über die Gemeinderechnung zugestellt werden.

Preis inkl. MwSt.:
12 € / Mitarbeiter / Stunde
3 € / Maschine / Stunde
Die Anfahrt ist gratis.

» Konrad Troost



NEU! HAUSHALTSHILFE

Die Haushaltshilfe beinhaltet Reinigungsarbeiten aller Art im Haus, verschiedene Haushaltsarbeiten wie Vorhänge waschen, bügeln, Fenster putzen und Einkäufe erledigen.

Preis inkl. MwSt.:
12 € / Stunde / Mitarbeiter
(max. 6 Stunden / Monat).

Angebot:

Abonnement für die Grabreinigung 50 € für 4-mal im Jahr (Ostern, Pfingsten, Maria Himmelfahrt, Allerheiligen)

Anmeldung und Infos beim CIGL Differdange

Le conseil d'administration du CIGL Differdange

Le Centre d'Initiative et de Gestion locale est une association sans but lucratif (asbl) qui est gérée par un conseil d'administration composé actuellement de 12 membres. A sa tête, nous trouvons le président Roberto Traversini assisté de Marie-Jeanne Leblond vice-présidente. La fonction de secrétaire est assurée par Roland Scheuer et celle de trésorier par Marcel Meisch. Nous comptons encore un assesseur en la personne de Jean-Paul Reuter ainsi que les membres Robert Berg, Michel Dadario, Walter Gatti, Norbert Ginepri, Jean-Marie Mousel, Alain Nickels et Elke Peterhaensel.

Bien que la composition du conseil d'administration puisse être considérée comme assez hétérogène, tenant compte de la diversité de la provenance

des différents membres, des domaines de la politique, du syndicalisme, du social, de la société civile et autres, les objectifs sont les mêmes, à savoir l'organisation de services de qualité pour les habitants de Differdange et la mise à disposition de postes de travail pour les demandeurs d'emploi. Tous les membres du conseil d'administration se sont engagés de façon exclusivement bénévole.

Actuellement le conseil d'administration gère une équipe de 7 personnes engagées à durée indéterminée dans l'administration ou l'encadrement et 43 salarié-e-s sous forme de contrat à durée déterminée pouvant aller jusqu'à 2 ans, le but primaire étant de pouvoir les insérer sur le premier marché de l'emploi.

» Jean-Paul Reuter



Inauguration du parc Oberkorn



Le 1^{er} octobre 2011, le nouveau parc Oberkorn a été inauguré après son réaménagement par l'équipe du service Environnement du CIGL Differdange en collaboration avec la commune de Differdange ainsi qu'avec des firmes externes.

En présence de M. Romain Bieber, administrateur délégué d'OPE, M. Roberto Traversini, président du CIGL Differdange, ainsi qu'avec beaucoup de collaborateurs ayant participé à la réalisation de ce projet, les habitants de Differdange ont pu découvrir le nouveau parc.

Les tout petits ont avec plaisir exploré les nouveaux jeux, tels que l'amphithéâtre ou les toboggans, alors que les parents ont écouté attentivement les explications sur la réalisation et le réaménagement du parc, tel que la création d'un accès direct de l'école primaire Prince Henri au parc. Un vin d'honneur et des amuse-bouches ont

été offerts par la commune de Differdange.

Lors de l'inauguration, les personnes présentes ont été informées de la venue de moutons Soay qui se trouvent depuis lors dans le parc.

Le CIGL Differdange et la commune de Differdange ont été heureux de voir le vif succès du nouveau parc rencontré auprès des habitants.



» Gilles Poulthier



Drei Fragen an Pedro RIBEIRO ALVES, Auszubildender für die *Aide socio-familiale*

Pedro, Du hast Dich letztes Jahr dazu entschlossen, als Mitarbeiter vom Nachbarschaftsdienst eine Vorbereitung für die Ausbildung zur *Aide socio-familiale* (ASF) anzufangen und seit Februar bist Du jetzt dabei. Kannst Du uns einen Überblick darüber geben, was ihr dort für Fächer habt und was man so alles macht?

Das mit den Fächern ist jede Woche einmal, und zwar den ganzen Tag. Unsere Theoriestunden behandeln in der Hauptsache die Grundlagen über den richtigen Umgang mit den Nutzern, wie man sie wäscht oder anhebt, ihnen aus dem Stuhl hilft etc.

Im Fach *soins* lernen wir verschiedene Krankheiten kennen und die jeweiligen Pflegeprodukte. Wir lernen die Desinfektionsmittel kennen und wie verschiedene Salben angewandt werden. Wir behandeln auch die verschiedenen Facetten der Demenz, z. B. Alzheimer oder Parkinson, um die bekanntesten Syndrome zu nennen.

Im Fach *hygiène* lernen wir, wie man sich richtig sterilisiert, also wie man sich



richtig die Hände wäscht und den Umgang mit den Handschuhen. Bei jedem Nutzerbesuch muss die Waschprozedur aus hygienischen Gründen durchgeführt werden.

Dann kommen noch die Theoriefächer dazu, wo ich im Moment einen stage mache, und zwar in einer *crèche*. Wir behandeln die Grundlagen der Animation, also wie man Aktivitäten ausführt, oder die Verhaltensregeln für Gruppenführung.

Wie lang ist die Ausbildungsdauer?

Der stage im Kindergarten dauert drei Monate und die Ausbildung insgesamt elf Monate. Das entspricht meiner Zeit, die ich als Mitarbeiter vom CIGL beim Nachbarschaftsdienst verbringe.

Danach muss ich mich für einen der drei Bereiche entscheiden: 1. Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, 2. Arbeit in der Altenpflege und 3. Arbeit mit Behinderten. Das dauert dann noch mal zwei Jahre, wobei im Moment die Wartezeit für einen Platz in einer entsprechenden Institution ungefähr ein Jahr dauert. Zusammengerechnet wären das dann 4 Jahre bis zu meinem Abschluss.

Die reine Ausbildungsdauer beträgt drei Jahre. Ich werde meine Ausbildung mit der Qualifikation *Aide socio-familiale* (ASF) abschließen.

Welche Fähigkeiten und Voraussetzungen muss jemand Deiner Meinung nach für die Arbeit als ASF mitbringen?

Die Person darf keine Angst vor Körperkontakt haben. Die Wäsche im Intimbereich ist für die meisten Kandidaten abschreckend, sodass sie den Beruf nicht ausüben wollen. Wichtig ist vielleicht auch ein gewisser professioneller Abstand zur Arbeit: Anteilnahme am Schicksal des Nutzers ist durchaus angebracht, aber die Person muss selber mental stabil sein. Schließlich kann es vorkommen, dass ein Patient plötzlich verstirbt. Im Rahmen der Formation *le deuil* werden wir auf solche Situationen vorbereitet.

Pedro, wir danken Dir für das Gespräch und wünschen Dir viel Erfolg und vor allem Ausdauer für Deine weitere berufliche Laufbahn!

» Konrad Troost
Pedro Ribeiro Alves

Surfsp@ce

Ratschläge und Lösungen rund um den PC

Haben Sie es satt, sich ständig mit Ihrem Computer zu streiten? Oder sitzen Sie stundenlang vor einem Brief, bis er Ihren Ansprüchen genügt?

In der Internetstuf finden Sie Ratschläge und Lösungen rund um den PC. Unser hochqualifiziertes Team kann Ihnen zur jeder Frage die passende Antwort liefern. Vom normalen Surfen bis zum Erstellen eines wichtigen Briefes bietet die Internetstuf eine breite Palette an möglichen Anwendungen im IT-Bereich an.

Wenn Sie gegebenenfalls auch Interesse an einer unserer zahlreichen Fortbildungen haben, zögern Sie nicht und melden sich einfach per Telefon oder vor Ort an.

Genauere Details können Sie gerne von unserem Team über die Telefonnummer 26 58 47-1 erfahren.

Die Internetstuf befindet sich in der Grand-Rue, Nummer 23, in Differdingen und ist von Dienstag bis Freitag von 10 Uhr bis 12 Uhr und von 13 Uhr bis 18 Uhr geöffnet. Samstags haben wir durchgehend von 10 Uhr bis 18 Uhr geöffnet.

Auf unserer Internetseite:
<http://differdange.cig.lu>
können Sie weitere Details nachlesen.

Hoffentlich sind Sie jetzt ein bisschen auf den Geschmack gekommen und wir können viele Besucher empfangen.

„Der Mensch ist immer noch der beste Computer“

John F. Kennedy

» Mike, Alain, Pascal
Surfsp@ce-Team



Die Teilnehmer der Kurse Internetführerschäin/Word/Excel bekamen am 05.07.2012 ihre Diplome von Herrn Roberto Traversini und Herrn George Liesch überreicht. Anschließend feierten die Diplomanten mit den Mitarbeitern der Internetstuf Surfsp@ce beim Ehrenwein der Gemeinde.

Réimerspillplatz

Bei der Renovierung von der existenter Spillplatz duerch de Service Environnement vom CIGL Differdange, as d'Ziel d'Reproduktioun vun enger Réimersiedlung vom Duerf bis an d'Kastell.

Laanscht d'Garde am Agang vom Réimerduerf geet et an d'Draachegruff fir déi kleng Réimer, wou d'Elteren beim Grillen am Duerf awer nach e Bléck op hiren Nowues kënnen behaalen.

Mat enger Hängebréck, respektiv Festbréck fir d'Iwwerwannung vun de Kastellgrief zum Ziel: d'Kastell.

Do erwart si eng Seelebunn, Tiirm fir ze kloteren an sech ze verstoppen, Geschécklechkeetsspiller, eng Rutschbahn a Platz fir ze toben.

Et as halt eng Ereliehnisspillplatz fir Grous a Kleng Réimer.

» Mireille Fritz



- ① ökologeschen Parking
- ② Grillplazen
- ③ Sandkëscht
- ④ Haischen
- ⑤ Brécken
- ⑥ Rutschbahn
- ⑦ Seelbunn
- ⑧ Tiirm fir ze kloteren



Ausbau des Naturentdeckungspfades Crosnière Lasauvage

Der seit 2009 bestehende Naturentdeckungspfad Crosnière wurde in diesem Jahr von den Teams des CIGL Differdange erweitert.

Der Naturweiher, der von der benachbarten stillgelegten Erzmine und den Quellen vor Ort gespeist wird, ist nun über einen Steg begehbar. Ein neu errichtetes Holzhaus, welches die Naturschule Lasauvage mit Schulklassen nutzt, sowie verschiedene Plattformen dienen zur Beobachtung der ansässigen Tierwelt. Die Wege rund um den Weiher wurden mit Naturmaterialien neu angelegt und an den bereits bestehenden

Weg angeschlossen. Der Eingang des Fahrstollens und den davon abzweigenden Erzminen wurde restauriert und ist in den Weg mit eingebunden. Der wunderschöne Naturentdeckungspfad Crosnière bietet Interessierten unterschiedliche Wege, die mit Tierpiktogrammen gekennzeichnet sind.

Schautafeln geben Auskunft über die Tierwelt, Geologie, Geschichte und Natur. Die Wegekarte mit Erklärungen ist kostenlos bei der Gemeinde Differdange oder beim CIGL Differdange erhältlich.

» Kathy Nachtsheim



De Kierchweiher zu Lasauvage



De grouse Weiher bei der Kierch Sainte Chapelle zu Lasauvage, dee säit de 60er Joren versand war, ass ausgebagert

an an d'Rei gesat ginn. De Service Environnement vum CIGL Differdange huet d'Steegen ronderëm de Weiher an esou-

guer e puer Aussichtsplattformen ugeluet vun deenen aus een dem Dreiwen am an iwwert dem Waasser kann nokucken.

Déi natierlech Baach *Crosnière* (Réierbaach op létzebuergesch), déi fir d'Waasserzoufuer am Weiher zoustänneg ass an d'Bepflanzung ronderëm de Weiher bidden der heemescher Déierewelt e perfekt Ënnerdaach. E Blanneschlécher fillt sech do grad esou doheem wéi sou muncheree Molch oder déi eng oder aner Libell.

Iwwert dem Weiher, téscht der Kierch an der Spillplaz, ass och e Park entstan, duerch deen een iwwert ugeluechte Weeër schlendern a vun de Bänken a Rouzonen iwwert de Weiher blécke kann.

» Jacquie Seront



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Differdange

Réseau Objectif Plein Emploi

Impressum

Herausgeber
CIGL Differdange asbl

**Verantwortliche
Redakteurin**
Kathy Nachtsheim

Gestaltung
Objectif Plein Emploi asbl

© OPE 2012